

(Translation)

Important Pending Questions between Japan and
China Which Have been Settled Recently

(May, 1934. The First Section, Bureau of Asiatic Affairs)

1. Part Payment of the Interest on the Loans Extended by the Sino-Japanese Industrial Company to the Ministry of Communications for the Extension of Telephone Facilities (May 30, 1933).

As partial payment of interest on this loan, the Peiping Telephone Bureau had hitherto been made to pay 10,000 Yuan monthly. From the end of 1937, negotiations were opened and followed up by the Consulate-General in Nanking with a view to making the Tsingtao Bureau pay a due amount and finally in March, 1933, it was agreed that the Tientsin Bureau should pay 10,000 Yuan. However, the promise was not carried out, and after further strong demands the first payment was made on May 30th, and since July, payments are being received regularly.

2. Part Payment of the Interest on the Loans Extended by the East Asia Development Company to the Ministry of Communications for the Extension of Telephone Facilities (July, 1933).

One block of these loans having matured in February, 1933, negotiations were opened to increase the amount of the partial payment of interest hitherto being made. In July last, it was agreed that the Tientsin Telegraph Bureau should pay 5,000 Yuan monthly, which is being carried out beginning that month.

3. Payment of Salaries in Arrears due to the Late Shiro Takano, Adviser to the Communications Department of the Defunct Peking Government (September 19, 1933).

In regard to this case, the Japanese Legation in China and the Consulate-General in Nanking had been repeatedly pressing the Chinese authorities over a period of several years. On September 19, 1933, in a note addressed to the Consul-General at Nanking, Minister of Communications CHU stated that the internal and external liabilities and unpaid salaries of the former Ministry of Communications amounting to a large sum, payment can only be begun after the completion of adjustments in view of the straightened circumstances of Takano's family and the arrears due Takano amounting to 5,533.33 Yuan is being paid at once by way of exception, and requested that the money order enclosed be handed over to the family of the deceased.

4. Part Payment of the Interest on the Twenty Million Yen Loan Extended by the Industrial Bank, Bank of Chosen and Bank of Taiwan to the Bank of Communications (October 28, 1933).

From the end of March, 1933, the representatives of the three banks in Shanghai began negotiations with the Bank of Communications for the payment of 600,000 yen as part payment of the interest on this loan. The Japanese Legation assisting, payment of 300,000 yen was received on October 28th. Further negotiations are in progress for the payment of the balance of the above and of this year's installment.

RETURN TO ROOM 301

5. Exchange of Notes Concerning the Problem of Transit of Chinese Troops through the Shanghai Truce Area (March 27, 1934).

With regard to the movement of Chinese troops passing through the area designated in Article II and Annex I of the truce agreement concluded in Shanghai on May 5, 1932, it was agreed by the stipulations of the official notes exchanged and the protocol signed by the Japanese and Chinese committees of the Joint Committee on March 27, 1934 that the Chinese authorities should give advance notice in writing to the Japanese authorities as to the number, name and time of passing, etc., and to obtain the approval of the latter on each occasion of the transit of troops through the said area.

6. Indefinite Postponement of the Enforcement of the Act Requiring Marking the Country of Origin of Imported Commodities (April 21, 1934).

With regard to the Act Requiring Marking the Country of Origin of Imported Goods promulgated on February 16, 1932, with a view to fostering domestic industry and helping the thoroughgoing boycott of Japanese goods, as a result of Minister to China Ariyoshi's approach seeking either its repeal or postponement of its enforcement (or, if this is impossible, to have markings in English in addition to the language of the country of origin recognized), finally, on April 18, WANG CHAO-MING informed Minister Ariyoshi that it had been decided to postpone for the time being the enforcement of the Act. Since April 21, the Maritime Customs in the various districts have put up the notification that "the enforcement will be postponed until further orders from the Government."

7. Negotiations for Settlement of Claims against the Peiping-Suiyuan Railway (April 30, 1934).

The Peiping-Suiyuan Railway Bureau, stating that its liabilities to an American firm have been settled upon terms very favorable to itself, approached the East Asia Development Company and the Mitsui Bussan, proposing that its liabilities to them be settled on the same terms. Accordingly, the two companies dispatched representatives to Peiping toward the end of 1932 and began negotiations. Furthermore, as a result of negotiations held recently in Shanghai with the Director of the Railway Bureau, a contract for the settlement claims of the East Asia Company was signed on April 30 and awaits confirmation by the Railway Ministry. As regards Mitsui's claim, negotiations are still in progress.

In the above negotiations, they refused to entertain, following the directions of this Ministry (Foreign Office), such a proposal as settlement on equal terms with the American firm. As a result, as far as the East Asia Development Company is concerned, not only was their original plan practically accepted in toto, but they have succeeded in securing priority rights as regards further loans based on the terms of their original loan.

8. Question of Priority in Supplying Telephone Materials Under a Loan Extended to the Ministry of Communications for the Expansion of Telephone Facilities by the Sino-Japanese Enterprise Company (Sale of Materials for Expansion to the Tsingtao Telephone Bureau) (May 11, 1934).

As it was learned that materials necessary for the expansion plan of the Tsingtao Telephone Bureau were to be purchased from foreign countries to the exclusion of Japanese goods, which is an infringement of the priority rights to supply materials under the terms of the Sino-Japanese Enterprise Company Loan, vigorous negotiation was started for the purchase of Japanese goods as well as the confirmation of the priority rights. (In view of its relations to the previously mentioned negotiations for the part payment of interest on this loan, the negotiation was undertaken principally by the

Consuls-General at Nanking and Tsingtao.) Although the Ministry of Communications was at first reluctant to purchase Japanese goods under the excuse of the anti-Japanese sentiment, it was finally agreed that it would purchase materials for 1,200 circuits worth 150,000 yen from the Japan Electrical Company. A contract was signed accordingly on May 11th last and one-half of the price was received.

9. Signing of Sino-Japanese Wireless Communications Agreement (May 8, 1934).

With regard to the opening of wireless communications between Japan and China, which had almost reached the stage of initialling a contract in the course of negotiations on communications problems during 1930 and 1931 but was interrupted by the outbreak of the Manchurian Incident, negotiations were reopened in the middle of February, 1934, between the Director of Telegraphic Administration of the Ministry of Communications and the Consul-General at Nanking (in his capacity as representative of the Director of Telegraphic Affairs of the Japanese Ministry of Communications), and an agreement was signed on May 8. Communications are to be opened from June 1.

10. Resumption of the Payment of Indemnities for Hankow and Nanking Incidents (May, 1934).

The payment of the indemnity for the Hankow and Nanking Incidents which was fixed by the exchange of notes between Minister Shigemitsu and Foreign Minister WANG in April, 1931 at 1,050,000 dollars, to be paid in ten months beginning in May of that year, of which four months' installment totalling 400,000 dollars had been received, was stopped due to the outbreak of the Manchurian Incident from the fifth installment due in September of that year and never resumed in spite of our repeated demands. However, on April 18th last, on the occasion of Minister Ariyoshi's visit to WANG CHAO-MING in Nanking, the latter stated that due to financial difficulties, the payment of the indemnity in question had been suspended since the September 18th Incident but that it was decided to resume the payments beginning in May. Later, when Mr. Ariyoshi met H. H. KUNG in Shanghai on the 20th, he, too, made a similar statement. It is expected, therefore, that the payment will be resumed shortly.

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of 6 pages and entitled "Important Pending Questions between Japan and China which have been settled recently" is an exact and authorized excerpt from an official document in the custody of Japanese Government. (Foreign Office).

certified at Tokyo,
on this 25 day of April, 1947

Def Doc No. 2220

HAYASHI, Kaoru (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the witness.
at the same place,
on this same date
Witness: K. Urabe (seal)
The document hereto attached, written in Japanese, consisting of 6 pages and entitled "Important Pending Questions between Japan and China which have been settled recently" is an exact and authorized excerpt from an official document in the custody of Japanese Government. (Foreign Office).

certified at Tokyo,
on this 25 day of April, 1947

Def Doc No. 2220

HAYASHI, Kaoru (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the witness.
at the same place,
on this same date
Witness: K. Urabe (seal)
The document hereto attached, written in Japanese, consisting of 6 pages and entitled "Important Pending Questions between Japan and China which have been settled recently" is an exact and authorized excerpt from an official document in the custody of Japanese Government. (Foreign Office).

not used

Doc, Doc, 2220

Exh, No,

最近日支間ニ解決ヲ見タル重要交渉案件

(昭和九年五月至一)

一 中日實業株式會社對交通部電話續充借款利息內拂(昭和八年五月卅日)
本借款ニ對スル利息內拂トシテ從來北平電話局ヨリ毎月一萬元ヲ支拂
ハシノ來レバ昭和七年末ヨリ更ニ適當額ヲ青島局ヨリ入金方交渉チ
開始シ南京總領事館ニ於テ交渉ニ當リ結局昭和八年三月ニ至リ一應天
津局ヨリ一萬元支拂ノコトニ決定セルモ支拂ヲ實行セス更ニ廢談ノ結
果五月卅日第一回ノ支拂ヲナシ七日以降順當ニ入金シ居レリ

二 東亞興業株式會社對交通部有線電信續充借款利息內拂(昭和八年七月)
昭和八年二月本借款中ノ一口満期トナレルニ付從來ノ利息內拂増額方
ノ交渉ヲ開始シ同年七月ニ至リ天津電報局ヨリ毎月五千元支拂方決定
シ同月ヨリ支拂ヲ開始セリ

三 前北京政府交通部顧問故高野四郎缺薪支拂(昭和八年九月十九日)
本件ニ關シテハ在支公使館及在南京總領事館ニ於テ數年ニ亘リ支那側
ニ督促ヲ重ネ居リタルカ昭和八年九月十九日交通部長ヨリ在南京總領
事館公文ヲ以テ前交通部未拂ノ内外債及缺薪ハ額大ニシテ之カ整理結
了ヲ俟テ拂フヘキモノナルモ高野遺族ノ窮狀ニ顧ミ特ニ高野ノ缺薪五
千五百三十三元三角三分ヲ繰上ケ支拂フニ付遺族ニ轉交アリタヤ旨金

券添付申越來レリ

四 興業朝鮮臺灣ノ三銀行對交通銀行二千萬圓借款ノ利息内第一(昭和八年十月廿八日)

昭和八年三月末ヨリ三銀行側在上海代表者ニ於テ交通銀行ニ對シ本借款利息内入トシテ六十万圓支拂方交渉ヲ開始シ公使館ニ於テ口添ノ結果十月廿八日ニ至リ三十萬圓ヲ入金セリ更ニ右減額及本年度分入金方交渉中

五 中國暴隊ノ上海停戰協定地域通過問題ニ關スル交換公文(昭和九年三月廿七日)

昭和七年五月五日上海ニ於テ締結セラレタル停戰協定ノ第二條及同協定第一附屬書ニ掲記セラレタル地域ヲ通過スル中國軍隊ノ移動ニ關シテハ昭和九年三月廿七日共同非開委員會日支兩國委員間ニ署名テ了セラル交換公文及議事録ノ規定ニヨリ支那側ハ該地域ヲ通過ラ際シ其ノ部度書面ヲ以テ通過部隊ノ兵數、名稱、通過時刻等ヲ日本側ニ豫告シ其ノ同意ヲ得ルヲ要スルコトナレリ

六 輸入貨物原産國標記條例實施無期延期(昭和九年四月廿一日)
國產獎勵及排日貨徹底ノ爲昭和七年十二月十六日公布セラレタル輸入貨物原産國標記條例ニ關シテハ在支有言公使ニ於テ之カ撤回又ハ實施

延期（已ムテ得サレハ原産國產國語ニ依ル標記ノ外英文標記ヲ承認方）
 交渉シ來レル處遂ニ四月十八日迄光館ハ有吉公使ニ同條例實施當方延
 期ニ決セル旨ヲ語り四月二十一日以降各地海關ハ「追テ政府ノ命令ア
 ル迄實施ノ延期」ノ旨告示セリ

又對平糶鐵道債權整理交渉（昭和九年四月廿日）

平糶鐵道局ハ頗ル自己ニ有利ナル條件ニテ其ノ米商ニ對スル債務ヲ整
 理セルヤニテ東亞興業及三井物產ニ對スル債務ヲモ同一條件ニテ整理
 シタキ旨申出來レルニ依リ兩社ハ昭和七年末北票二人ヲ派シテ交渉ヲ
 開始シ更ニ最近上落ニ於テ鐵道局長ト交渉ノ結果東亞ノ分ハ四月廿日
 整理契約ニ調印ヲ了シ鐵道部ノ確認ヲ得ル段取トナレタ（三井ノ分ハ
 引續キ交渉中）

本交渉ハ當省ノ指示ニ依リ米商ト同一條件ト言フガ如キハ受諾シ難シ
 ト主張シ東亞ノ分ニ付キテハ殆ト我々方原案通ノ整理案ヲ得タルノミナ
 ラス東亞側ノ原借款契約ニ基ク債權優先權ヲ確保シ得タリ

又中日實業對交通部電話擴充借款電話材料供給優先權問題

（青島電話局擴張材料買込）（昭和九年五月十一日）

青島電話局擴張事業所要材料ニ日本品ヲ外國品ヲ購入スルコトナレ
 ルニ付中日實業ノ借款ニ伴フ材料供給優先權ヲ無視スルモノナリトテ

優先權確認方及日本品購入方嚴重交渉（前記本借款利息内拂交渉トモ關聯シ主トシテ在南京總領事及在青島總領事ニ於テ交渉ニ當ル）スルコトナレル處當初交通部ハ排日空氣ニ藉口シテ日本品購入テ肯セサリシニ拘ラス遂ニ日本電氣會社ヨリ千二百回線分材料十五萬圓ヲ購入スルコトナリ本年五月十一日契約調印了シ代金半額ヲ受取レリ

六 日 支 無 線 連 絡 協 定 調 印 （ 昭 和 九 年 五 月 八 日 ）

日 支 間 ノ 無 線 連 絡 開 始 方 ニ 關 シ テ ハ 昭 和 五 、 六 年 ノ 通 信 問 題 交 渉 ニ 際 シ 殆 ト 假 調 印 ヲ 爲 サ ン ト ス ル 迄 ニ 至 リ タ ル モ 滿 洲 學 變 ノ 爲 中 絶 ノ 體 ト ナ レ ル カ 昭 和 九 年 二 月 中 旬 交 通 部 電 政 司 長 ト 在 南 京 總 領 事 （ 遞 信 省 電 務 局 長 代 理 ） ノ 資 格 ヲ 以 テ 交 渉 シ 再 開 シ 五 月 八 日 協 定 ニ 調 印 了 シ 六 月 一 日 ヲ 以 テ 通 信 開 始 ノ 管 ナリ

七 漢 口 南 京 事 件 賠 償 金 支 拂 再 請 （ 昭 和 九 年 五 月 ）

漢 口 南 京 事 件 賠 償 金 ハ 昭 和 六 年 四 月 三 光 公 使 王 外 交 部 長 間 ノ 交 換 公 文 ニ ヲ リ 合 計 百 五 萬 弗 ヲ 同 年 五 月 以 降 十 月 二 日 テ 支 拂 フ コ ト ナリ 四 月 分 四 十 萬 弗 ヲ 受 領 セ ル カ 其 ノ 後 滿 洲 事 件 ノ 發 生 ニ ヲ リ 同 年 九 月 第 五 回 分 以 降 ノ 支 拂 中 絶 シ 爾 來 我 方 累 次 ノ 督 促 ニ 拘 ラ ス 之 ガ 支 拂 了 見 サ リ シ 處 漸 ク 本 年 四 月 十 八 日 有 吉 公 使 赴 寧 孫 兆 銘 ト 會 見 ノ 際 孫 ヲ リ 本 件 賠

Doc. No. 2220

Exh. No.

償金ハ財政困難ノ爲九、一八暴變以來停頓シ居リタルカ五月ヨリ之カ
支拂ヲ履行スルコトニ決定セル旨言明アリ次テ同公使廿日上海ニ於テ
孔祥熙ト會談ノ際孔ヨリモ同様ノ言明アリ近ク支拂再開ノ見込ナリ

Der. Doc. No. 2220

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人 浦部勝馬

EXH, No.

自分、林 毅ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ六頁ヨリ成ル最近日支間ニ解決ヲ見タル重要ト題スル書類ハ日本政府（外務省）ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年四月二十三日

於東京

林

毅

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

（三號）

文書の出所並に成立に關する證明書

一 私、即ち守島伍郎は大正七年十一月外務省の勤務に入り外務本省及佛國、中華民國に在勤の後昭和十七年三月乃至昭和二十年五月特命全權公使兼大使館參事官の資格に於てソ聯邦に滞在し昭和二十年五月三十一日歸朝、同年六月二十二日退職しました

右期間中は昭和五年十一月乃至昭和十一年三月頭細頭局（昭和九年六月東頭局と改稱す）第一課長の任にありました

二 私に昭和九年五月頭細頭局第一課長たりし際桑島頭細頭局長の命に依り外務省に到來する資料に基き最近日支間に解決を見たる重要交渉案件（昭和九年五月頭一）と題する文書を改コツビ一程作成し之を廣田外相、重光次官及局部長に其の参考の爲提出しました

鑒護側文書第 號「最近日支間に解決を見たる重要交渉案件（昭和九年五月頭一）は現に外務省保管公文書中に存する當該文書の一コツビ一の正確にして眞實なる寫であります
右證明します

昭和二十二年八月 日 於東京

東京都品川三小山町七ノ四八九ノ三

守 島 伍 郎

Doc, Doc, 2220

Exh, No,

右署名捺印は私の面前に於て爲されました

同日於同所

立會人

池

澤

信

一